

◎円借款の供与に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会
との間の交換公文

(略称) ボスニア・ヘルツェゴビナとの円借款取極

平成二十一年 十月 二十日 東京で
平成二十一年 十月 二十日 効力発生
平成二十一年十一月 九日 告示

(外務省告示第五二二号)

目 次

日本側書簡	六九
1 円借款の供与	六九
2 借款契約の締結及び借款の条件	六九
3 借款の対象	七〇
4 生産物又は役務の調達	七〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七一
7 借款、利子等の免税	七一
8 借款の適正使用等	七一
9 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	七二
10 協議	七二

ボスニア・ヘルツェゴビナ側書簡……………	七三
----------------------	----

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ボスニア・ヘルツェゴビナの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百二十六億三千三百万円(二二、六三三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ウグレヴィツク火力発電所排煙脱硫装置建設計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年〇・五五パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 20, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Bosnia and Herzegovina:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion six hundred and thirty-three million Yen (¥12,633,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Flue Gas Desulfurization Construction Project for Ugljevik Thermal Power Plant (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point five five per cent (0.55%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and

ボスニア・ヘルツェゴビナとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、日本国政府及びボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会の関係当局の同意
を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ボスニア・ヘルツェゴビナの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタント
に対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されること
のある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国にお
いて、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、日本国政府及びボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会の関係当局
間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガ
イドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札
の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に
関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課するこ
とも差し控える。

借款の対 象

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送の 及び海上保 険

(d) The disbursement period will be eight (8) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the Government of Japan and
the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Bosnian and Herzegovinian executing
agency to suppliers, contractors and/or consultants of
eligible source countries under such contracts as may be
entered into between them for purchases of products and/or
services required for the implementation of the Project,
provided that such purchases are made in such eligible
source countries for products produced in and/or services
supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the Government of Japan and the
Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina
shall ensure that the products and/or services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in
accordance with the guidelines for procurement of JICA,
which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Council of
Ministers of Bosnia and Herzegovina shall refrain from
imposing any restrictions that may hinder fair and free
competition among the shipping and marine insurance
companies.

日本国民
の滞在
及び
滞在
の便
対する
宜供
与
借款、
子の
等、
税利
の免

借款の適
正使用等

- 6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してボスニア・ヘルツェゴビナにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためボスニア・ヘルツェゴビナへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、次のものを免除する。
 - (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してボスニア・ヘルツェゴビナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してボスニア・ヘルツェゴビナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してボスニア・ヘルツェゴビナにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してボスニア・ヘルツェゴビナにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びボスニア・ヘルツェゴビナの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの円借款取極

6. Japanese nationals whose services may be required in Bosnia and Herzegovina in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Bosnia and Herzegovina and stay therein for the performance of their work.
7. The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina shall exempt:
 - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Bosnia and Herzegovina on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Bosnia and Herzegovina with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Bosnia and Herzegovina with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Bosnia and Herzegovina on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Bosnia and Herzegovina in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

ボスニア・ヘルツェゴビナとの円借款取極

9. ボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提
供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10. 日本国政府及びボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会は、この了解から又はそれに関連して生ずるこ
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会に代わって確認され
閣下の返簡が日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会との間の合意を構成し、その合意が閣下
返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十九年十月二十日に東京で

日本国外務大臣 岡田克也

ボスニア・ヘルツェゴビナ

外務大臣 スヴェン・アルカイエ閣下

9. The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The Government of Japan and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Her Excellency
Mr. Sven Alkaj
Minister of Foreign Affairs
of Bosnia and Herzegovina

(ボスニア・ヘルツェゴビナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボスニア・ヘルツェゴビナ関係評議会に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がボスニア・ヘルツェゴビナ関係評議会と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年十月二十日に東京で

ボスニア・ヘルツェゴビナ

外務大臣 スヴェン・アルカライ

日本国外務大臣 岡田克也閣下

(Bosnian and Herzegovinian Note)

Tokyo, October 20, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sven Alkalaj
Minister of Foreign Affairs
of Bosnia and Herzegovina

His Excellency
Mr. Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がボスニア・ヘルツェゴビナ閣僚評議会に対し、百二十六億三千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。